

**Швайко Вячеслав Дмитриевич**

канд. филол. наук, доцент, профессор

**Шерстобитова Полина Владимировна**

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «СОГЛАСИЕ  
С КОММУНИКАТИВНЫМ ПАРТНЕРОМ»  
В БРИТАНО-АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ СОЦИУМАХ**

*Аннотация:* различия языков и культур выражаются в их сопоставлении. В статье подробно рассматриваются средства, при помощи которых выражается интенциональный концепт согласия с коммуникативным партнером в британо-американском и русскоязычном социумах, а также анализируются как черты различий, так и общие черты в речевых актах.

*Ключевые слова:* интенциональный концепт, перевод, коммуникативный акт.

Язык является самым эффективным средством общения между индивидуумами. Обмен мыслями происходит при помощи звуковых, знаковых, словарных, грамматических средств. Язык выступает в роли средства коммуникации, служит для передачи информации. Средства, используемые участниками коммуникации при общении, кардинально влияют на итог коммуникации, на ее успешность и достижение поставленных целей. Участники акта коммуникации могут согласиться или не согласиться друг с другом при выражении своих идей, мыслей, оценки событий и т. д.

В своей повседневной практической деятельности современный человек становится участником многочисленных письменных и устных речевых ситуаций общения различных по цели и тематике. Речевой ситуацией называют

совокупность обстоятельств, в которых реализуется общение, это система речевых и неречевых условий, в которых реализуется общение.

Наиболее частотный речевой акт – это диалог. Анализ диалогического взаимодействия в разных лингвистических теориях называют по-разному: теория дискурса, анализ разговора, анализ речевого взаимодействия, теория коммуникации и прочее [2]. Исследование диалогического взаимодействия началось в XX веке, его изучал Л.С. Выготский, М.К. Бисималиева, Н.В. Петрова, И.А. Зимняя и другие. Выготский утверждал, что в диалоге всегда содержится «обобщенное знание, которое позволяет целый ряд сокращений в устной речи и создает в определенных ситуациях чисто предикативное суждение» [1].

В диалогической речи раскрывается настроение говорящих, уровень воспитания и развития. Анализ речи участников диалога позволяет понять, к какому слою общества они относятся, иногда можно сделать вывод о том сказать, из какого речевой партнер социума, иногда можно предположить, из какой страны говорящий.

П. Браун и С. Левинсон в рамках теории вежливости, разработанной в 1983 году, утверждали, что существуют универсальные стратегии, которые говорящий использует, чтобы быть «позитивно» вежливым. Так, партнеры по общению стремятся найти согласие и избежать разногласия. Во время коммуникации говорящий пытается продемонстрировать, что он и реципиент находятся в одном поле, что они разделяют одни и те же желания и имеют общие цели. Верной стратегией будет избегание табуированных тем, соблюдение норм вежливости, а также стремление избежать разногласий. Это можно сделать различными способами: во-первых, символическим или притворным согласием, когда создается лишь видимость, во-вторых, путем вытеснения несогласия (когда партнеры частично соглашаются с мнением друг друга), в-третьих, используя феномен «белой лжи» (white lies) и употребляя выражения из разряда «действительно... в некотором роде», «как бы...», «ну...» [3].

Реплики согласия/несогласия относятся к этикетному жанру, и, как уже было отмечено, встречаются в диалоге.

С.В. Мосалева и И.А. Шаронов предлагают классифицировать реплики, выражающие согласие с речевым партнером следующим образом:

- группа подтверждения;
- группа согласия;
- группа подтверждения и согласия [4].

В русском обществе употребляют различные способы для выражения согласия. Кроме того, речевое оформление концепта зависит от возраста говорящего.

Выражение согласия в англоязычной культуре схоже с его выражением в русской культуре. Англичане и американцы так же используют и вербальные, и невербальные языковые средства. Подтвердим сказанное примером из романа Д. Г. Лоуренса «Влюбленные женщины»/ «Women in love»:

«Can we go now? she cried to Birkin...He looked at her and nodded. »

«Do you think they are dead? she cried in a high voice...Yes, he replied» [Lawrence, 2003]

В первой ситуации герой Лоуренса для выражения согласия использует только невербальное средство – кивание головой, во втором – дает односложный положительный ответ.

В английском языке используются разные шаблоны для выражения согласия или несогласия в зависимости от того, каким оборотом выражена реплика говорящего. Так, если высказывание начинается с местоимения I, то в ответ могут быть сказаны следующие реплики-согласия: Me too! I do too! I can too! I will too! I did too! I would too! Например, I would like to have a cup of tea. – Me too! В данных примерах употребляется частотное наречие «too», которое используется для демонстрации схожего или аналогичного мнения.

Если высказывание не содержит личного местоимения, используются другие паттерны согласия: I agree! You are right! Например, This blouse doesn't match the skirt. – You're right!

Согласие с речевым партнером может быть выражено и наречием «also»: I don't like rap music. – I also don't like it.

Отметим частое использование союзов *either/ neither* для построения реплик согласия с речевым партнером. *Neither* используется, когда мы хотим согласиться с утверждением, в котором содержится отрицание. В таком случае на первое место в предложении ставится наречие *neither*, затем ставится вспомогательный глагол в необходимой форме, а потом указывается, кто именно согласен. Приведем пример: *I don't like pizza with pineapples. – Neither do I. I can't come to the meeting today. – Neither can I.*

Наречие *either* употребляется в случае, когда вспомогательный глагол берет на себя функцию отрицания: *I don't want to go out today. I'd love to stay home. – I don't want either.*

Отметим, что, как и в русском, так и в американско-британском социуме согласие выражается похожим набором лексико-фразеологических средств и коммуникативными стратегиями. Представители рассматриваемых культур используют как вербальные, так и невербальные средства, кроме того, эти средства можно использовать одновременно.

Таким образом, наше исследование показывает, что словесные способы выражения согласия с партнером в исследуемых социумах во многом схожи, однако, как видим, американско-британская коммуникативная культура характеризуется большей сдержанностью и уважением к партнеру, что соответственно отражается в специфическом выборе лексико-фразеологических средств и синтаксических структур.

### *Список литературы*

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. Психологические исследования / Л.С. Выготский. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1984.
2. Чалова Л.В. Диалогическое взаимодействие как объект изучения в современной лингвистике / Л.В. Чалова // II международная научно-практическая конференция «Русский язык и проблемы современного образования».

3. Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1978. Universals in language usage: politeness phenomena. In Goody, E. (ed.). Questions and politeness: strategies in social interaction. – New York: Cambridge University Press. – P. 56–289.

4. Мосалева С.В. Особенности употребления коммуникативов группы подтверждения и согласия / С.В. Мосалева, И.А. Шаронов // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. – 2017. – №11.

5. Lawrence D.H. Women in Love, Dover Publications, 2003. – 416 p.